

САДРЖАЈ

1. Место транслатологије у савременим научним парадигмама.....	7
2. Преводилачке стратегије – архаизација	15
3. Његошеви русизми и црквенославенизми као вид архаизације текста.....	23
3.1. Црквенославенизам ад	26
3.2. Русизам шар (земни)	29
3.3. Русизам мир	35
3.4. Русизам судба	38
3.5. Именице с компонентом присно -.....	42
3.6. Русизам паденије	44
3.7. Русизам наказанье / наказ(а)	46
3.8. Старославенизам аз (есмь)	48
3.9. Партикуле црквенославенског порекла.....	51
4. Архаизација као комплексни преводилачки поступак	55
4.1. Хендиадис сир и беден	56
4.2. Именица матерь	58
4.3. Глагол отверзтъ / отверзать	60
4.4. Глагол речи	63
4.5. Именица бог и синоними (специфичност руског превода)	69
4.6. Лексичко гнездо рат -	75
4.7. Именица рука и синоними.....	83
4.8. Речи са застарелим префиксом без -	86
4.9. Употреба архаичних заменица	86

4.10. Употреба адјективизираних глаголских придева	92
4.11. Глагол молвити	94
4.12. Вокатив у руском преводу	97
4.13. Редослед речи (антропонима) у руском преводу	105
4.14. Појединачна преводилачка решења архаизације текста	106
5. Закључак	111
6. Прилог: Хендиадис као фразеолошки жанр у <i>Лучи микрокозма</i> и руским преводима	115
6.1. Увод	115
6.2. Хендиадис као преводилачки проблем	116
6.3. Закључак	128
7. Резюме: Архаизација как прием художественного перевода	131
Извори:	141
Литература	141